

Inhalt

I.	Aristoteles Hispanus	1
1.	<i>convivencia</i> und Wissenschaftskultur	2
1.1	Al-Andalus – das muslimische Spanien	2
1.2	Das christliche Spanien	5
1.3	Das arabische und arabisch-vermittelte Erbe	6
2.	Aufbau und Zielsetzung der Arbeit	7
2.1	Die Quellenfrage	8
II.	Die Biologie des Aristoteles	11
1.	Philosophie und Biologie	11
1.1	Das Verhältnis von Materie und Form	13
2.	Die biologischen Schriften des Aristoteles	16
2.1	Vita des Aristoteles und Chronologie der biologischen Schriften	16
2.2	<i>Historia animalium</i>	18
2.3	<i>De partibus animalium</i>	20
2.4	<i>De generatione animalium</i>	21
III.	Geschichte der Biologie von der Spätantike bis zur Renaissance	23
1.	Gemeinsamkeiten zwischen Orient und Okzident	23
2.	Die arabisch-islamische Periode	24
2.1	Das griechisch-persische Erbe des Islam	24
2.2	Die Zoologie in der wissenschaftlichen Literatur der Araber	26
2.3	Die <i>adab</i> -Literatur	28
3.	Die christlich-lateinische Periode (5.–14. Jahrhundert)	30
3.1	Die christlichen Traditionen	30
3.2	Die Berührung mit der arabischen Wissenschaft	32
4.	Die Situation auf der iberischen Halbinsel	33
IV.	Die Rahmenbedingungen der Naturwissenschaften auf der iberischen Halbinsel im Mittelalter	37
1.	Die Übersetzerschule von Toledo	37
1.1	Anfangs- und Blütezeit	39
1.2	Die alfonsinische Wende	40
1.3	Sancho IV und das Ende einer Ära	42

2.	Alfonso el Sabio und die Wissenschaftskultur im 13. Jahrhundert.....	42
2.1	Politische Biographie.....	43
2.2	Kulturelle und wissenschaftsgeschichtliche Leistungen.....	44
	Exkurs: Philosophie im Abseits.....	46
V.	Text- und Überlieferungsgeschichte.....	51
1.	Die griechische Überlieferung.....	51
1.1	<i>Historia animalium</i>	51
1.2	<i>De partibus</i> und <i>De generatione animalium</i>	52
2.	Die arabische Überlieferung mit syrischem Einfluss.....	52
2.1	Handschriften und Editionen.....	53
2.2	Die Syrer als Vermittler zwischen Hellenismus und Islam.....	54
2.3	Die Frage nach der Person des Übersetzers und sprachliche Auffälligkeiten.....	55
3.	Die arabisch-lateinische Übersetzung und deren Überlieferung ..	56
3.1	Handschriften und Editionen.....	57
3.2	Michael Scotus: Leben und Werk.....	58
3.3	Wirkungsgeschichte.....	59
3.4	Sprache und Methode.....	61
VI.	Zur Handschrift Mss 10198 der Biblioteca Nacional de Madrid: <i>Historia de los animales</i>	62
1.	Katalogangaben.....	62
2.	Beschreibung.....	62
2.1	Zum Textbestand.....	64
3.	Bibliographie.....	64
4.	Sprachgeschichtliche Auffälligkeit.....	65
VII.	Die altspanisch-arabisch-lateinischen Textsynopsen.....	66
1.	Zur Edition und Transkription.....	66
1.1	Vorbemerkung.....	66
1.2	Text und Kommentar in den Synopsen.....	66
1.3	Kriterien für die Übersetzung des arabischen Textes.....	67
1.4	Transkriptionskriterien.....	67
2.	Synopsen der Bücher I–XIX.....	69
	Liber I.....	69
	Liber II.....	73
	Liber III.....	76
	Liber IV.....	81
	Liber V.....	86
	Liber VI.....	91
	Liber VII.....	95
	Liber VIII.....	101

Liber IX.....	105
Liber X.....	110
Liber XI.....	114
Liber XII.....	118
Liber XIII.....	122
Liber XIV.....	126
Liber XV.....	130
Liber XVI.....	133
Liber XVII.....	141
Liber XVIII.....	145
Liber XIX.....	147
Kommentar zu Liber I.....	152
Kommentar zu Liber II.....	157
Kommentar zu Liber III.....	160
Kommentar zu Liber IV.....	162
Kommentar zu Liber V.....	166
Kommentar zu Liber VI.....	171
Kommentar zu Liber VII.....	173
Kommentar zu Liber VIII.....	176
Kommentar zu Liber IX.....	178
Kommentar zu Liber X.....	182
Kommentar zu Liber XI.....	184
Kommentar zu Liber XII.....	188
Kommentar zu Liber XIII.....	191
Kommentar zu Liber XIV.....	194
Kommentar zu Liber XV.....	196
Kommentar zu Liber XVI.....	198
Kommentar zu Liber XVII.....	199
Kommentar zu Liber XIX.....	201
3. Die religiösen Formeln zu Beginn und am Ende der einzelnen Bücher.....	204
VIII. Philologisch-historische Einordnung der Handschrift Mss 10198 ...	207
1. Textbestand und Kürzungen.....	207
1.1 Kürzungsmethoden.....	208
1.2 Analyse der Kürzungen nach inhaltlichen Kriterien.....	209
1.3 Conclusio zu den Textkürzungen.....	210
2. Ergebnisse der sprachlichen Untersuchungen.....	211
2.1 Lexik und Syntax:	
Universalisierungen, Etymologien und Komplektisierungen	212
Universalisierungen.....	212
Direkte Nachbildungen.....	213
Indirekte Übernahmen.....	217

Universalisierungen im Einflussbereich zweier Stimulusprachen.....	218
Etymologien.....	220
Komplektisierungen.....	221
2.2 Phonetische bzw. orthographische und morphologische Aspekte.....	223
3. Die Autor(en)frage.....	224
3.1 Eine Handschrift – drei Sprachen.....	224
3.2 Quellenabhängige Übersetzungsunterschiede.....	227
3.3 Jude oder Christ?.....	230
4. Die Handschrift Mss 10198 als einziger Textzeuge.....	234
5. Überlegungen zum historischen Kontext.....	235
5.1 Die wissenschaftlichen Institutionen im 13. Jahrhundert.....	235
5.2 Zeitliche Einordnung.....	236
5.3 Mögliche Auftraggeber.....	237
6. Abschließende Bewertung der Handschrift.....	240
Abkürzungen.....	243
Abkürzungen für Wörterbücher.....	243
Allgemeine Abkürzungen.....	243
Bibliographie.....	245
1. Handschriften.....	245
2. Editionen der Quellentexte.....	246
2.1 Aristoteles.....	246
2.2 Weitere Texte.....	247
3. Sekundärliteratur.....	248
Register.....	261